**Weerklank 218 ~ Het duurt niet lang meer tot de tijd**

Als we de achtergrond van dit lied willen leren kennen, moeten we ver in de tijd teruggaan. In de 13 eeuw schreef een onbekende dichter een lang lied in het Latijn: ‘Dies irae, dies illa’. Zie voor een vertaling *Liedboek voor de Kerken* 278:

Dag des oordeels, dag des Heren.

Alles zal tot as verkeren.

In de eerste zes coupletten van elk vier regels wordt, gebaseerd op Zefanja 1:14-16, de dag van het oordeel beschreven; in de volgende tien bidt een angstige, hulpeloze zondaar om vergeving en behoud. Het lied werd spoedig opgenomen in de dodenmis van de Rooms-Katholieke Kerk. Dat was waarschijnlijk de reden dat het na de Reformatie nog enige tijd duurde eer de lutheranen er aandacht aan zouden schenken. Batholomäus Ringwaldt was eerst enige tijd leraar. Vanaf 1556 was hij luthers predikant, van 1566 tot aan zijn dood in Langenfeld.

Daar kreeg hij rond 1565 een pamflet in handen, een zogenaamd ‘vliegend blaadje’, waarop een anonieme vertaling stond van het middeleeuwse lied ‘Dies irae’, in zeven coupletten van elk zeven regels. Het eerste couplet luidde:

Es ist gewisslich an der Zeit,

dass Gottes Sohn wird kommen

in seiner grossen Herrlichkeit

zu richten Bös und Frommen.

Da wird das Lachen werden teur,

wenn alles wird vergehn im Feuer,

wie Paulus davon zeuget.

Heel zeker is het nu de tijd,

dat de Zoon Gods zal komen

om in zijn grote heerlijkheid

te richten bozen, vromen.

Het lachen wordt dan o zo duur,

als alles zal vergaan in vuur,

naar Paulus heeft geschreven.

De vertaler had in zijn tekst een gebed uitgesproken om de troost van de Heilige Geest in de moeilijke tijd van verwachting, nu Christus honderden jaren na het middeleeuwse lied nog steeds niet was gekomen. En toen hij naar Paulus verwees, had hij gedacht aan 1 Korintiërs 3:13, waarin het meer gaat om persoonlijke loutering door vuur dan om de ondergang der wereld.

Ringwaldt, die vanaf 1580 ging dichten, was er op grond van zijn studie van de Openbaring van Johannes vast van overtuigd dat die ondergang in 1584 al zou plaatsvinden. Geen wonder dat hij, toen hij het lied uit 1565 bewerkte, dacht aan 2 Petrus 3:7, 10-12 en de nadruk legde op het vergaan van de wereld. Hij hoopte het mee te zullen maken en daarom bad hij in het slot van zijn bewerking om de komst van de hemelse Rechter. Het lied werd in 1586 onder de titel ‘Een lied van de jongste dag’ uitgegeven in Ringwaldts bundel *Handbüchlin Geistliche Lieder und Gebetlein* (Handboekje: Geestelijke liederen en korte gebeden).

De wereld was in 1584 niet vergaan, maar in de volgende eeuw zou tijdens de Dertigjarige Oorlog zijn lied heel populair worden.

**Bron:** dr. H. van ’t Veld, *Met mond en hart. Bekende liederen, hun achtergrond en hun boodschap*. Buijten & Schipperheijn *Motief -*Amsterdam, 2010

De melodie “Es ist gewisslich an der Zeit” heeft als oudste vindplaats het gezangboek van Joseph Klug, verschenen in Wittenberg in 1529.

Regels 3 en 4 zijn qua melodie identiek aan 1 en 2, de slotregel herhaalt nogmaals regel 2 (en 4). Tekstueel vormen regels 1 en 2 één zin, zo ook regels 3 en 4. Het verdient aanbeveling, deze ook als één zin te zingen, met hooguit een kleine cesuur om adem te halen. In elk geval géén rust invoegen waar deze niet staat.

Dick Sanderman